

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Narzędzia w pracy tłumacza	
LS/P/1/ST/B1/14			Translator's tools	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	1.5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		1.5 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		1.5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@urad.edu.pl		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Nadrzędnym celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z najważniejszymi narzędziami, które ułatwiają tłumaczom dokonanie tłumaczenia. Do takich narzędzi zalicza się między innymi narzędzia tradycyjne (słowniki, leksykony, glosariusze, vademeca), ale przede wszystkim CAT (tłumaczenie wspomagane komputerowo): bazy terminologiczne, korpusy językowe, strony internetowe oraz słowniki
------------------	---

	elektroniczne. Celem przedmiotu jest przedstawienie studentom szerokiego spektrum narzędzi, dzięki czemu ulepszą i usprawnią proces tłumaczenia. Drugorzędnym celem przedmiotu jest nauczenie studentów jak tworzyć własne bazy terminologiczne, co, z kolei, pozwala na znaczne przyspieszenie procesu doboru i wyszukiwania odpowiedniego słownictwa, a także identyfikowanie typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tradycyjne narzędzia pracy tłumacza: słowniki, leksykony, glosariusze, vademeca, etc.</li> <li>2. Preprocessing – przygotowanie tekstu do tłumaczenia, OCR, konwersja pdf.</li> <li>3. Formatowanie i edycja tekstu.</li> <li>4. Słowniki elektroniczne jako alternatywa dla słowników papierowych w procesie tłumaczenia.</li> <li>5. Korpus językowy i dane empiryczne jako źródło wiedzy o języku – implikacje translatoryczne.</li> <li>6. Strony internetowe stworzone przez tłumaczy i dla tłumaczy.</li> <li>7. Terminologiczne bazy danych.</li> <li>8. Teksty paralelne jako pomoc w tłumaczeniu.</li> <li>9. Wyszukiwarka jako asystent językowy. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne. Wyszukiwarka a terminologia.</li> <li>10. Konkordancje w Internecie.</li> <li>11. Pojęcie tłumaczenia wspomaganego komputerowo (CAT) i jego implikacje dla procesu przekładu.</li> <li>12. Praktyczne ćwiczenia w pracy z programami CAT, w szczególności Phrase TMS, SDL Trados (m.in. tworzenie nowego projektu, zakładanie bazy terminologicznej i pamięci tłumaczeniowej, zarządzanie terminologią (aligning texts), dodawanie nowych terminów do baz terminologicznych. tworzenie glosariuszy, funkcje spellchecker; jobs (status and przepływ pracy workflow); łączenie plików (joining files).</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia z prezentacją multimedialną; metoda projektów: wykonywanie projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem poznanych narzędzi. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco: Zaliczenie na ocenę (po semestrze 1): - ocena ze sprawdzianu, będącego projektem tłumaczeniowym, realizowanym przez studenta, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	Potrafi użytkować wiedzę z zakresu warsztatu pracy tłumacza poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych, takich jak: słowniki, leksykony, glosariusze, vademeca oraz narzędzi elektronicznych, w tym specjalistycznych oprogramowań CAT, baz terminologicznych, korpusów językowych, stron internetowych oraz słowników	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Projekt tłumaczeniowy	Zaliczenie po I semestrze

	elektronicznych) i sposobów, także w zakresie nietypowych problemów w warunkach nieprzewidywalnych;				
U2	potrafi dobrać i zastosować, odpowiednie metody i narzędzia tłumaczeniowe, tradycyjne narzędzia tłumacza (słowniki, leksykony, glosariusze, vademeca) oraz narzędzia elektroniczne (specjalistyczne oprogramowanie CAT, bazy terminologiczne, korpusy językowe, strony internetowe oraz słowniki elektroniczne)	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Projekt tłumaczeniowy	
U3	potrafi samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu narzędzi pracy tłumacza, oraz planować i realizować dalszy, ciągły rozwój kompetencji tłumaczeniowych;	K_UU16	Zajęcia praktyczne	Projekt tłumaczeniowy	

Literatura i pomoce naukowe					
<b>Literatura podstawowa:</b>					
1. Belczyk, A., Poradnik tłumacza, Wydawnictwo Idea, Kraków 2009.					
2. Piotrowski, T., & Grabowski Ł., (ed.), The Translator and the Computer. Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Wrocław 2013.					
3. Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik. Kraków 2004.					
<b>Literatura uzupełniająca:</b>					
1. Perdek M., Tłumacz na tropie terminów, czyli w poszukiwaniu uparciuchów, patrzydeł, i czynów przestępnych.					
2. Perdek M., Lexicographic potential of corpus equivalents: The case of English phrasal verbs and their Polish equivalents					
<b>Pomoce naukowe:</b>					
Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.					

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	7,5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	7,5 [h]/ 0,3 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	1,5 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.
Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej

zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.

-